

Обзорная статья

УДК 81'25

## ЯЗЫКОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ПЕРЕВОДЕ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБЗОРОВ ИТ-СФЕРЫ

Надежда Владимировна Зорина<sup>1✉</sup>, Ксения Сергеевна Максимова<sup>2</sup>

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

<sup>1</sup> nad514@yandex.ru

<sup>2</sup> xeniamax97@gmail.com

**Аннотация.** Статья представляет собой обобщение идей и суждений отечественных и зарубежных авторов на тему дискурса информационных технологий. Проблема нехватки литературных источников в сфере ИТ-дискурса обуславливает данное исследование, подчеркивая актуальность рассматриваемой тематики. В статье приведен детальный анализ современных исследований авторов по ИТ-дискурсу, рассмотрены основные языковые тенденции в сфере информационных технологий, а также представлены основные известные классификации ИТ-лексики. Дискурс ИТ рассматривается в статье как с точки зрения лексической составляющей дискурса, так и с его грамматической стороны. Лексическая часть дискурса направлена на рассмотрение обильного употребления сленгизмов, жаргонизмов и профессионализмов в ИТ-сфере, приведена характеристика данных терминов и их примеры. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, использование страдательного залога и причастных конструкций с *with* и грамматическая адаптация английской ИТ-терминологии в русском языке составляют грамматическую часть дискурса. Кроме того внимание авторов обращено на способы адаптации ИТ-лексики в русском языке: заимствование, генерализацию, конкретизацию, смысловое развитие, антонимический перевод, калькирование, транслитерацию, транскрибирование, а также звуковое отсечение. Отдельное внимание в статье уделяется рассмотрению такого вида блога, как сравнительный обзор, его характеристикам и этапам сравнения.

**Ключевые слова:** ИТ-дискурс, ИТ-терминология, ИТ-лингвистика, сравнительный обзор, адаптация лексики, сленгизмы, профессионализмы

**Для цитирования:** Зорина Н. В., Максимова К. С. Языковые тенденции в переводе сравнительных обзоров ИТ-сферы // Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 2 (472). Филологические науки. Вып. 131. С. 47–54.

Review article

## LANGUAGE TRENDS IN THE TRANSLATION OF THE IT SPHERE'S COMPARATIVE REVIEWS

Nadezhda V. Zorina<sup>1✉</sup>, Ksenia S. Maksimova<sup>2</sup>

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

<sup>1</sup> nad514@yandex.ru

<sup>2</sup> xeniamax97@gmail.com

**Abstract.** The article is a generalization of ideas and judgments of Russian and foreign authors on the topic of information technology discourse. The problem of the lack of literary sources in the field of IT discourse determines this study emphasizing the relevance of the topic under consideration. The article provides a detailed analysis of modern research by authors on IT discourse, considers the main linguistic trends in the field of information technology and also presents the main known classifications of IT vocabulary. The IT discourse is considered in the article both from the point of view of the lexical component of the discourse and from its grammatical side. The lexical part of the discourse is aimed at considering the abundant use of slang, jargon and professionalisms of the IT sphere, the characteristics of these terms and their examples are given. Compound and complex sentences, the use of the

passive voice and participial constructions with “with”, and grammatical adaptation of English IT terminology in Russian constitute the grammatical part of the discourse. In addition, the author’s attention is drawn to the ways of adapting IT vocabulary in Russian, such as borrowing, generalization, concretization, semantic development, antonymic translation, tracing, transliteration, transcription, as well as sound clipping. Special attention in the article is paid to the consideration of such type of blog as a comparative review, its characteristics, and stages of comparison.

**Keywords:** IT discourse, IT terminology, IT language studies, comparative review, lexical adaptation, slang, professionalism

**For citation:** Zorina NV, Maksimova KS. Language trends in the translation of the IT-sphere’s comparative reviews. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2023;(2(472):47-54. (In Russ.).

## Введение

XXI век — век технологий, в том числе стремительно развивающихся информационных технологий. Это век, в котором на первый план выходят технологический прогресс и постоянно растущий поток информации. Информационные технологии проникли во все сферы жизни и нашли применение в образовании, экономике, промышленности, культуре, науке и социальных структурах. Благодаря им стало доступным внедрение и последующее развитие дистанционного образования во время сложной ситуации пандемии; тогда же ускорился процесс внедрения телемедицины в жизнь людей. Информационные технологии упростили труд человека, сделав более доступными удаленное ведение работы, а также позволяя внедрять робототехнику на производстве, заменяя физически тяжелые профессии. Развитие искусственного интеллекта не только ускорило перемещение рабочих процессов людей в сферу IT, но и значительно поспособствовало развитию маркетинга в сети Интернет.

Достаточно сложно представить количество технологий, разрабатываемых каждый день ведущими IT-компаниями. Каждый год мировые корпорации выпускают цифровые новинки, которые находят широкое применение в различных отраслях человеческой деятельности. Большинство из них — это зарубежные компании, среди которых наиболее известными потребителю являются Apple, Microsoft, Google, Intel, Facebook<sup>1</sup>, IBM и т. д. Вместе с тем такие инновации внедряются не только в сферу IT, но и в сферу лингвистики. Технологии, выпускаемые такими компаниями, чаще всего носят английские названия и используют английские термины для описания данной продукции. Это приводит к необходимости их перевода на русский язык, а также дальнейшей адаптации и локализации в русской IT-культуре.

<sup>1</sup>Признана экстремистской и запрещена на территории РФ.

Популярность цифровой продукции растет, а вместе с ней и необходимость приобретения навыков и знаний для комфортного взаимодействия с IT-рынком. В условиях быстро происходящей цифровизации не все имеют возможности и ресурсы к его постоянному мониторингу и получению достаточных знаний для свободного ориентирования в нем. В связи с этим в интернет-пространстве появилась профессия IT-блогера — того, кто профессионально занимается аналитикой рынка информационных технологий. Частыми результатами работы IT-блогеров являются статьи, видеоблоги, а также видеобзоры и сравнительные обзоры различной продукции в сфере IT.

## Материалы и методы исследования

Сравнительные обзоры берут свое начало в сравнительном методе исследований, в основе которого находится простой прием получения новой информации — сравнение. Обратившись к словарям лингвистических терминов советских и российских ученых, можно обнаружить следующие определения сравнения. Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова определяют сравнение как «троп, состоящий в уподоблении одного предмета другому на основании общего у них признака» [12. С. 150]. Похожей мысли придерживается советский лингвист О. С. Ахманова, утверждающая, что сравнение — «фигура речи, состоящая в уподоблении одного предмета другому, у которого предполагается наличие признака, общего с первым». Она же называет сравнение «сопоставительным изучением» [12. С. 202].

Как отечественные, так и зарубежные ученые рассматривали вопросы сравнительного метода. Так, американский ученый и политолог Д. Кольтер говорит о том, что сравнение — это фундаментальный инструмент анализа. Оно обостряет наши способности к описанию и играет центральную роль в формировании понятий, акцентируя внимание на предполагаемых сходствах и кон-

трастах между ними. Регулярно используемый при проверке гипотез, сравнительный метод также может способствовать индуктивному открытию новых гипотез и построению теорий. Другой ученый, А. Лейпхарт, определяет сравнительный метод как анализ относительно небольшого числа явлений, который включает не менее двух наблюдений, которого недостаточно для применения традиционного статистического анализа [16; 17].

Прагматическая функция сравнительного метода заключается в получении новой информации о свойствах сравниваемых явлений, а также об их прямых и косвенных взаимосвязях, об общей тенденции их функционирования и развития. Данный метод направлен на соотнесение одного явления с другим в целях выявления сходств и различий между ними в целом или по отдельным свойствам. Это позволяет описать качественные и количественные свойства предметов, а также классифицировать, упорядочить и оценить их содержание. Процесс сравнения можно разделить на определенные этапы. А. Д. Тихомиров выделяет три этапа сравнения: 1) установление возможности сравнения, то есть выявление и выбор соответствующих критериев; 2) выявление на основе этих критериев отношений сравнения между изучаемыми явлениями (равенства / неравенства, сходства / различия и т. д.); 3) выявление и оценка существенных признаков явлений и тенденций их развития, формирование соответствующих понятий [14].

В сравнительных обзорах сравнение может быть выражено не только на лексическом уровне, но и целым словосочетанием, сравнительным оборотом, придаточным, предложением или сложным синтаксическим целым. Основное сравнение происходит на основе характеристик сравниваемых явлений, подкрепляемое различной терминологией и узкоспециализированной лексикой. IT-блогеры, выступающие в роли переводчиков и лингвистов, сталкиваются с наибольшими трудностями именно в отношении двух последних элементов, потому что в настоящий момент дискурс сферы информационных технологий недостаточно изучен.

### Характеристика IT-текстов

Многие авторы сходятся во мнении, что перевод технических текстов и текстов IT-тематики является одним из самых сложных видов перевода. Большое количество быстро обновляющейся терминологии, а также специфика академического английского языка становятся причиной

изучения данного вопроса. Так, характеризую англоязычный IT-дискурс, Н. Г. Асмус говорит о его тяготении к краткости и лаконичности, что обусловлено желанием носителей экономить свое время. Для него характерна целостность сообщений и отсутствие большого количества знаков для выражения эмоциональности, в то время как русскоязычный дискурс тяготеет к разбиению реплики на несколько формальных сообщений и обилию знаков [2].

Т. П. Смирнова рассматривает основные особенности лексического состава англоязычной технической литературы, к которой она относит 1) абстрактность лексики (*research, control*); 2) использование книжной лексики (*to say — to state*); 3) использование научной терминологии (*Asus Genius, Apple, Microsoft, Word, CD-ROM*); 4) образование неологизмов; 5) присутствие значительного количества общеупотребительных слов; 6) присутствие предлогов и союзов; 7) использование аббревиации и сокращений (*DA — data available*) [13].

Не исключено использование жаргонизмов, профессионализмов и сленгизмов в лексике IT. Исследуя данный вопрос, Н. А. Каменева определяет профессионализмы как узкопрофильную лексику, представленную устоявшимися научными и техническими терминами или элементами лексики из повседневного обихода, которые перешли в разряд терминологии IT-дискурса и приобрели новое значение. Так, например, лексема *вирус* имеет два значения: *внеклеточная форма жизни, распространяющая инфекцию* (повседневный лексикон) и *программа, которая заражает другие программы* (профессионализм IT-сферы). Автор говорит о пересечении профессионализмов со сленгизмами, но вторые несут более выраженную эмоциональную окраску. К ним автор относит такие примеры: *кодить — программировать (code)*; *бэкапить — копировать (backup)*. Под жаргонизмами автор понимает узкоспециализированную лексику, более ограниченную и не настолько распространенную в обществе, как сленг: *батоны — клавиши (buttons)*; *блохи — ошибки (bugs)*. П. В. Лихолитов утверждает, что основная масса жаргонизмов IT-сферы — это, безусловно, заимствованные англицизмы. Однако ими могут быть и русские жаргонизмы, перекочевавшие из других профессиональных групп, например, *чайник — неопытный программист* [9; 10].

Об обилии сленга в русскоязычном дискурсе информационных технологий говорит Л. Алиева.

Автор замечает, что сленговая составляющая ИТ-сферы чаще всего формируется путем «пересмысления английских слов» с сопутствующими игрой слов и морфологическими преобразованиями: так, *to drive* становится дровами, а *CD* — *сидюком*. Именно ИТ-сленг вместе с жаргонизмами становится основой для русскоязычного компьютерного жаргона и сленга [1].

Еще одной отличительной чертой ИТ-языка в русском языке является стиль текста. И. И. Гапарова отмечает, что технические тексты носят формально-логический стиль и требуют высокой точности перевода. Е. К. Борисова и М. В. Артамонова утверждают, что стиль технического текста может варьироваться от публицистического до научного и зависит скорее от контента, с которым используется, будь то пользовательский интерфейс, маркетинговый контент или онлайн-помощь [7; 10].

Многих ученых привлекает и грамматический аспект языка ИТ. И. И. Гапарова считает основной формой предложений в англоязычном ИТ-языке сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Частым случаем является употребление причастных конструкций с предлогом *with* и страдательного залога. По мнению Р. Гайдды, тексты ИТ-тематики содержат большое количество иллюстраций и таблиц и обладают конструктивной сложностью: они содержат множественные причастные, герундиальные и инфинитивные обороты [7; 6].

А. С. Никотин также рассматривает грамматические особенности русскоязычного ИТ-дискурса. Автор считает, что в русском языке ИТ-англицизмы начинают «подчиняться его правилам» — категориям рода, числа, склонения (имена существительные и прилагательные); грамматическим значениям вида, форм, наклонений и спряжения (глаголы). Таким образом, существительные приобретают падежное окончание (*геймер* — *геймерами*), глаголы — флексии: словоизменительные суффиксы и префиксы (*to click* — *кликать*), прилагательные приобретают словоизменительные суффиксы (*to interact* — *интерактивный*) [11].

### Классификация ИТ-лексики

Рассматривая лексику сферы информационных технологий, можно выделить несколько семантических групп, наиболее часто встречающихся в данной области. А. С. Никотин выделяет следующие семантические группы: 1) наименования технических устройств (*плеер, планшет, девайс*);

2) наименования их компонентов (*мачпад, адаптер, интерфейс*); 3) понятия компьютерной сферы (*ангрейд, вай-фай, браузер*); 4) понятия корпоративной культуры и управления (*оффтон, гайдлайн*); 5) различные программы и приложения (*Твиттер, Инстаграм<sup>1</sup>, Скайп*) [11].

Т. П. Смирнова также разделяет ИТ-лексику на пять групп, включая первые четыре пункта А. С. Никотина. Вместе с тем она добавляет группу «интернет-лексики» (*home page* — *главная страница; netiquette* — *правила поведения в сети; ИМНО* — *по моему скромному мнению*) [13].

А. С. Никотин предлагает классифицировать заимствованную из английского языка ИТ-лексику по виду ассимиляции: 1) ассимилированные заимствования (*консоль, ноутбук, модем*); 2) частично ассимилированные заимствования (*девайс, гугл, гиперссылка*); 3) неассимилированные заимствования — варваризмы, ксенизмы (*Android, Apple, ICQ*) [11].

Наконец, И. В. Журавлева предлагает свою классификацию лексики, разграничивая ИТ-язык на две области: область аппаратного обеспечения (*laptop* — *портативный компьютер; processing unit* — *процессор*) и область программного обеспечения (*data* — *данные; software* — *программное обеспечение*) [8].

### Терминология

Одной из главных языковых особенностей ИТ-текстов, как текстов профессионально ориентированных, является специализированная лексика и терминология, виды ее заимствования в русском языке. Л. Р. Алиева определяет термин как языковую единицу, которая может использоваться в каких-либо ограниченных сферах деятельности либо же в науке, профессии. Однако общепринятого определения, по мнению исследователя, не существует в связи с тем, что, во-первых, не существует научной дисциплины этой тематики, а во-вторых, «термин» — это междисциплинарное слово, имеющее в каждой из использующихся дисциплин свои характеристики и признаки [1].

И. В. Журавлева также предпринимает попытку определить «термин» и говорит, что это опорные слова специалиста или слова и словосочетания, используемые для обозначения профессионального понятия. Такая лексика отличается особой точностью, ясностью, однозначностью [8].

Вопрос терминологии в своей работе рассматривает Н. А. Каменева. Она изучает и анализирует

<sup>1</sup>Признана экстремистской и запрещена на территории РФ.



рует функционирование терминов и терминологии в компьютерном дискурсе, рассматривает существующие виды терминов (термины категорий, термины-синонимы, термины-дублиеты), их компоненты, подразделяя их на семантические словосочетания, соединенные беспредложным способом (*operating system*) или с помощью предлогов (*update by copy*). Н. А. Каменева изучает и терминологические омонимы (*ячейка памяти (IT) — cell — клетка, ячейка*), а также процесс метафоризации терминов (*worm (IT) — тип компьютерного вируса — червь*). Автор приходит к выводу, что наиболее распространенным видом терминов являются двухсложные термины (*mouse pad; hard disk*). Д. А. Веснина также рассматривает многокомпонентную сторону терминов и выделяет: 1) однокомпонентные термины (*overlocking — оверлокинг*) и 2) многокомпонентные термины (*solid-state drives — твердотельные накопители*). Автор заявляет, что многокомпонентные термины часто принимают форму аббревиации из-за своей громоздкости и в последующем используются и распознаются именно в такой форме (*QHD — Quad High Definition — сверхвысокой четкости (QHD)*) [9; 5].

Д. А. Веснина рассматривает еще одну категорию терминов в IT-языке — термины, заимствованные из повседневной лексики. Так, *wake up* в IT-дискурсе приобретает форму *выход из спящего режима*, а *multitasking* — *многозадачный режим работы* [5].

### Адаптация IT-лексикона

Рассматривая характеристики англоязычного виртуального дискурса, Н. Г. Асмус утверждает, что создание новых понятий и реалий в русском языке происходит в первую очередь с помощью «приращения смыслов в существующем семантическом поле», а не с помощью создания новых слов, как это происходит в англоязычном виртуальном дискурсе. Т. П. Смирнова исследует новообразования англоязычной IT-сферы именно с точки зрения словообразовательных моделей. Она выделяет пять моделей образования новых слов в англоязычном дискурсе: 1) аффиксация (19,4 %); 2) словосложение (44 %); 3) компрессия (29 %); 4) конверсия (0,2 %); 5) семантическое словообразование (7,4 %) [2; 13].

При адаптации англоязычного лексикона IT-дискурса текст претерпевает некоторое количество лексических трансформаций, о которых говорят многие отечественные ученые. Н. Г. Асмус, изучая способы образования компьютерной

терминологии, приходит к выводу, что самым часто применяемым способом является транскрибирование, впоследствии подвергаемое изменениям социального характера: *driver — драйвер — дрова*. Также используются эллипс и усечение слов (*windows — винда*), аффиксация на основе англоязычного корня и русского суффикса (*to google — гуглить, to upgrade — апгрейдить*), используемая в англоязычном виртуальном дискурсе аббревиация, основанная на начальных буквах слов, в русском языке приобретает форму видоизмененной корневого морфемы (*снс от спасибо*) [2].

Р. Гайда выделяет несколько способов перевода языка IT-сферы: калькирование, полукалькирование, фонетическая мимикрия, перевод с использованием стандартной лексики либо с помощью языка других профессий. Он утверждает, что при переводе технических текстов с английского на русский язык используются два способа передачи значения: 1) заимствование (*console — консоль; spam — спам; web service — веб-сервис*) и 2) подбор славянского аналога (*reversal — отмена; bug — ошибка*). Как замечает автор, первый способ намного чаще встречается в русских технических текстах, что обусловлено, во-первых, возможностью для работников IT-сферы почувствовать себя частью IT-сообщества и быстрее понимать англоязычных коллег, а во-вторых, скоростью обновления специализированной терминологии и технического языка, что позволяет в кратчайшие сроки заполнить «культурологические лакуны» языка. И. В. Журавлева также заявляет о частых заимствованиях англицизмов, обуславливая это тем, что чаще всего в русском языке и культуре отсутствует подходящий, хотя немного близкий по значению к оригиналу эквивалент. Заимствованные слова обладают однозначностью, что помогает быстро понять тематику, к которой они относятся. Заимствование как способ адаптации удобен и тем, что там, где мог бы потребоваться описательный перевод терминологии и неологизмов, оно позволяет сохранить краткость слов [6; 8].

Н. А. Каменева также считает главным способом адаптации англицизмов калькирование (*mouse — мышь*). Помимо этого, она рассматривает транслитерацию (*disk — диск; monitor — монитор; router — роутер*) и транскрибирование (*windows — виндоуз; byte — байт*), которые Р. Гайда относит к заимствованиям и славянским аналогам соответственно. Каменева приходит к выводу, что при переводе многих терминов наиболее часто используются такие

лексические трансформации, как: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, а также звуковое отсечение (*Wikipedia* — *wiki + encyclopedia*; *webinar* — *web + seminar*). В русскоязычном IT-дискурсе термины также адаптируются путем фонетической мимикрии, транслитерации или транскрибирования [9].

Калькирование рассматривается как один из основных способов адаптации IT-лексики и в работе В. Г. Якуниной и Е. В. Шевченко. Они подходят к данному вопросу с точки зрения локализации лексики и также добавляют к способам адаптации замену единиц систем измерения (адаптация числовых значений и условных обозначений) и семантические замены (замена предложений семантическими эквивалентами в русском языке) [3].

А. С. Никотин приводит свою классификацию адаптаций, разделяя их на: 1) фонографически адаптированные (звуковая конвергенция (*reader* — *ридер*), дивергенция (*biohacker* — *биохакер*), простая субституция (*hi-tech* — *хай-тек*); 2) морфологически/грамматически адаптированные (происходит «подчинение» правилам русского языка); 3) семантически адаптированные (проходят три стадии адаптации: попадают в принимающий язык, где подвергаются лексической и/или грамматической вариативности — приобретают точное значение и образуют производные слова — подвергаются семантическим сдвигам и приобретают стилистическую окраску). Автор отмечает, что при звуковой адаптации англициз-

мов, часто происходит оглушение звонких согласных в русском варианте слова (*blog* — *бло[к]*), а также нейтрализуется буква «о» в безударном положении (*modem* — *м[а]дем*) [11].

В противовес представленным мнениям И. В. Журавлева дополняет список таким способом, как описательный перевод, при котором слово переводится с помощью его объяснения на русском языке. Например, слова *thread* и *stream* при каждом переводе требуют использования описательного способа, поскольку оба слова уже зафиксировали за собой значение *поток*, что может ввести в заблуждение, если не знать контекст [8].

### Заключение

Проведенный обзор работ, посвященных рассмотрению языковых тенденций в переводе сравнительных обзоров IT-сферы, позволяет сделать следующий вывод. На сегодняшний день русскоязычный IT-дискурс, обладая большим количеством языковых особенностей, нуждающихся в своевременном переводе и адаптации, требует большего внимания и изучения. Обильный поток терминологии и неологизмов, появившихся благодаря таким способам адаптации лексики, как заимствование, калькирование, транслитерация и транскрибирование, пополнил вокабуляр русского IT-языка, заменив собой безэквивалентную лексику. Профессионализмы, жаргонизмы и особенно сленгизмы стали неотъемлемой частью языка IT-дискурса.

### Список источников

1. Алиева Л. Р. Лингвопереводческий анализ англоязычной терминологии в сфере информационных технологий // Язык и культура. 2013. № 9. С. 124–128.
2. Асмус Н. Г. Универсальные и уникальные черты русскоязычного виртуального пространства // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33. С. 24–26.
3. Артамонова М. В., Борисова Е. К. Особенности локализации программного обеспечения // Студент и наука (гуманитарный цикл) : сборник научных трудов. Магнитогорск : Изд-во МГТУ, 2019. С. 454–456.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : КомКнига, 2005. 576 с.
5. Веснина Д. А. Лексико-семантические и грамматические особенности маркетинговых текстов сферы информационных технологий в аспекте перевода // Молодой ученый. 2016. № 4. С. 887–889.
6. Гайда Р. Русский язык IT-сферы // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII конгресса МАПРЯЛ. СПб. : МАПРЯЛ, 2015. С. 9–12.
7. Гапарова И. И. Жанрово-стилистические особенности перевода технических текстов в IT-сфере // Сборник статей VII студенческой научно-практической конференции «Вопросы межкультурной коммуникации в переводоведении и филологии». Алматы : Полилингва, 2021. С. 46–49.
8. Журавлева И. В. Особенности перевода безэквивалентной лексики подязыка информационных технологий // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 8. С. 17–21.

9. Каменева Н. А. Анализ лексических особенностей английского и русского языков в сфере информационных технологий // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика = Russian Journal of Linguistics. 2019. Т. 23, № 1. С. 185–199.
10. Лихолитов П. В. Компьютерный жаргон // Русская речь. 1997. № 3. С. 43–49.
11. Никотин А. С., Мымрина Д. Ф. Адаптация англицизмов-неологизмов в русском языке (на материале статей в сфере IT-технологий) // Коммуникативные аспекты языка и культуры : сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Томск : Изд-во ТПУ, 2015. Ч. 1. С. 224–229.
12. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М. : Просвещение, 1985. 399 с.
13. Смирнова Т. П. Лексические особенности английских текстов в области информационных технологий // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 2. URL: <https://web.snauka.ru/issues/2016/02/64317> (дата обращения: 08.06.2021).
14. Тихомиров А. Д. Сравнительный метод // Anale ştiinţifice ale Academiei „Ştefan cel Mare” a MAIRM: ştiinţe juridice. 2009. № 9. С. 87–89.
15. Якунина В. Г., Шевченко Е. В. Лингвоиндустрия: локализация и перевод // Наука без границ. 2017. № 6. С. 16–20.
16. Collier D. The comparative method: Two decades of change // Comparative political dynamics: Global research perspectives. New York: HarperCollins Publishers, 1991. P. 7–31.
17. Lijphart A. The American political science review // American Political Science Association. 1971. Vol. 65, № 3. P. 682–693.

## References

1. Alieva LR. Linguistic and translation analysis of English terminology in the field of information technology. *Yazik i kultura = Language and Culture*. 2013;(9):124-128. (In Russ.).
2. Asmus NG. Universal and unique features of the Russian-speaking virtual space. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta = Chelyabinsk State University Bulletin*. 2011;(33):24-26. (In Russ.).
3. Artamonova MV, Borisova EK. Features of software localization. In: Student i nauka (gumanitarniy tsikl) = Student and science (Humanities cycle). Magnitogorsk, Magnitogorsk State Technical University; 2019. Pp. 454–456. (In Russ.).
4. Akhmanova OS. Slovar lingvisticheskikh terminov = Dictionary of Linguistic Terms. Moscow, URSS Publ.; 2005. 608 p. (In Russ.).
5. Vesnina DA. Lexico-semantic and grammatical features of marketing texts in the field of information technology in the aspect of translation. *Molodoy uchyoniy = Young Scientist*. 2016;(4):887-889. (In Russ.).
6. Gaida R. Russian language of IT field. In: Russkiy yazik i literatura v prostranstve mirovoi kulturi. Materiali XIII kongressa MAPRYAL = Russian language and literature in the space of world culture. Materials of the XIII IATRLL Congress. Saint Petersburg; 2015. Pp. 9–12. (In Russ.).
7. Gaparova II. Genre and stylistic features of the translation of technical texts in the IT field. In: Sbornik statey VII studencheskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii “Voprosy mezhkulturnoy kommunikatsii v perevodovedenii i filologii” = Collection of articles of the VII student scientific and practical conference “Issues of intercultural communication in translation studies and philology”. Almaty; 2021. Pp. 46–49. (In Russ.).
8. Zhuravlyova IV. Features of the translation of non-equivalent vocabulary of the information technology sublanguage. *Aktualniye problem gumanitarnih i estestvennih nauk = Topical Issues of Humanities and Natural Sciences*. 2016;(8):17-21. (In Russ.).
9. Kameneva NA. Analysis of the lexical features of the English and Russian languages in the field of information technology. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika [Russian Journal of Linguistics] = Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Linguistics [Russian Journal of Linguistics]*. 2019;(23):185-199. (In Russ.).
10. Likholtov PV. Computer jargon. *Russkaya rech = Russian speech*. 1997;(3):43-49. (In Russ.).
11. Nikotin AS, Mymrina DF. Adaptation of English neologisms in Russian (based on articles in the field of IT technologies). In: Kommunikativniye aspekty yazika i kultury: sbornik materialov XV Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii studentov i molodih uchyonih = Communicative aspects of language and

culture: collection of materials of the XV International scientific and practical conference of students and young scientists. Tomsk, Tomsk Polytechnic University; 2015. Pp. 224–229. (In Russ.).

12. Rosental DE, Telenkova MA. Slovar-spravochnik lingvisticheskih terminov = Dictionary and reference book of linguistic terms. 3<sup>rd</sup> ed. Moscow, Prosveschenie; 1985. 399 p. (In Russ.).

13. Smirnova TP. Lexical features of English texts in the field of information technology. *Sovremenniy nauchnyye issledovaniya i innovatsii = Modern Research and Innovation*. 2016;(2). Available from: <https://web.snauka.ru/issues/2016/02/64317> (accessed 06.08.2021). (In Russ.).

14. Tikhomirov AD. Comparative method. *Anale științifice ale Academiei "Ștefan cel Mare" a MAIRM: științe juridice = Scientific Annals of the "Ștefan cel Mare" Academy of MAIRM: legal sciences*. 2009;(9):87-89. (In Russ.).

15. Yakunina VG, Shevchenko EV. Linguoindustry: localization and translation. *Nauka bez granits = Science without Borders*. 2017;(6):16-20. (In Russ.).

16. Collier D. The comparative method: Two decades of change. *Comparative Political Dynamics: Global Research Perspectives*. New York: HarperCollins Publishers; 1991. Pp. 7–31.

17. Lijphart A. The American Political Science Review. *American Political Science Association*. 1971;65(3):682-693.

### Информация об авторах

**Н. В. Зорина** — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов.

**К. С. Максимова** — магистрант факультета иностранных языков.

### Information about the authors

**N. V. Zorina** — Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of English for the Faculties of Natural Sciences, Physics, and Mathematics.

**K. S. Maksimova** — MA student of the Faculty of Foreign Languages.

*Статья поступила в редакцию 03.04.2022; одобрена после рецензирования 17.04.2022; принята к публикации 26.12.2022.*

*The article was submitted 03.04.2022; approved after reviewing 17.04.2022; accepted for publication 26.12.2022.*

Вклад авторов: оба автора сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.